

E3 - More haste, less speed

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Fuki

Headquarters? Headquarters!?

[00:07] Lycoris

- It disconnected.

- Why?

[00:09] Fuki

Like I'd know!

[00:10] Grunt

Come outta there! Or I'll kill this one!

[00:14] Fuki

Takina!

[00:17] Fuki

Were you planning on killing Erika?

[00:26] Chisato

Takina, we're gonna open shop!

[00:29] Takina

Okay, I'll be right there!

[02:13] Mizuki

Oh man. What a mess you've made.

[02:15] Kurumi

What's up?

[02:16] Mizuki

That photo from before. See?

[02:19] Mizuki

I sent you a copy, too.

[02:21] Kurumi

Oh, this one.

[02:22] Mizuki

I had DA Intelligence Division
analyze this.

[02:26] Mizuki

Even if we can't make out the face,
we can get good leads from his physique.

[02:32] Mizuki

Wha...

[02:33] Mizuki

Wh-What the...

[02:34] Kurumi

That means this is
the best resolution DA can get?

[02:38] Kurumi

Mizuki! This is a chance to outsmart them!

[02:41] Kurumi

Wait, what's wrong, Mizuki?

[02:43] Mizuki

Nothing's wrong!

[02:45] Kurumi

Why is she pissed?

[02:47] Kurumi

Oh hey, it's time.

[02:49] Woman

Kurumi! It's time!

[02:50] Chisato

Challenge! I challenge you!

SIGN CLOSED

[02:54] Chisato

And so, let's start the after-hours
board game party!

[02:57] all

Yeah!

[02:59] Man A

Didn't you say
you had a deadline tomorrow?

[03:02] Woman A

That has nothing to do with me today.

[03:05] Man B

Let's not talk about work here.

[03:07] Abe

Actually, I'm on duty right now.

[03:09] Man C

Detective, you're such a scoundrel.

[03:12] Woman B

Let's hurry up and start!

[03:13] Kurumi

All right, let's determine who goes first.

[03:16] Chisato

Come on, Takina, you should play with us.
I'll help you close up the cash register.

[03:21] Takina

I'm already done.

[03:22] Chisato

So fast!

[03:23] Takina

Zero error in the register. No discrepancies.

[03:25] Woman A

That means you're bored now, right?

[03:27] Abe

Takina, come on over here! Let's play!

[03:30] Kurumi

Why don't you join us, Takina?

[03:31] Takina

No thank you.

[03:34] Abe

Too many old guys here, maybe?

[03:36] Woman A

She's just shy.

You know, that awkward age.

[03:38] Man B

How we're playing inside the café
is more ridiculous.

[03:41] Woman A

You think so?

[03:43] Mika

Why don't you go play with them?

[03:46] Takina

Would that get me back into DA?

[03:51] Chisato

Hey, Takina.

[03:53] Takina

What is it?

[03:54] Chisato

Let's play games together. Okay?

[03:57] Takina

I'm going home.

[03:58] Chisato

Then what about tomorrow?

[04:00] Takina

Tomorrow is our regular day off.

[04:02] Takina

I'm going to change.

[04:04] Chisato

Right. That's why we're gathering
here tomorrow to have a game party.

[04:07] Mika

Chisato.

[04:09] Mika

Did you get your medical check-up
and physical fitness test done?

[04:12] Chisato

Huh? Not yet.

[04:14] Chisato

It's such a drag
to go so deep into the mountains.

[04:16] Mika

Tomorrow is the last day.
You need to do it to renew your license.

[04:20] Mika

If you want to keep working,
you need to go.

[04:24] Chisato

Can you smooth-talk them for me, Teach?

[04:27] Chisato

Won't Ms. Kusunoki
listen to a request from you?

[04:32] Takina

You're going to meet with the commander?

[04:33] Chisato

You're still changing!

[04:38] Chisato / Takina

- Please take me with you.
- So fast.

[04:40] Takina

Please.

[04:43] Takina

I beg you.

[04:49] Chisato

Oh all right, Takina.

[04:58] Chisato

What are you gonna say to Ms. Kusunoki?

[05:00] Takina

I'm thinking about that right now.

[05:04] Chisato / Takina

- Takina, want some candy?
- No thank you.

[05:08] Takina

You'll be getting a medical check-up.

[05:10] Chisato

It's just one.

[05:12] Takina

Consuming sugar affects blood sugar,
neutral fat, liver function, et cetera.

[05:21] Chisato

Oh, okay.

[05:29] Woman

We have been waiting for you,
Miss Nishikigi and Miss Inoue.

SIGN STATE LAND BEYOND THIS POINT
NO ENTRY ALLOWED

[05:44] PA

The gate will now open.

SIGN LYCORIS: CHISATO NISHIKIGI

SIGN LYCORIS: TAKINA INOUE

[06:03] Chisato / Takina

- Here.

- Thank you.

[06:04] Receptionist

Miss Nishikigi has a physical fitness test,
so please head to the medical ward next door.

[06:05] PA

Attention all C-Class trainees.

[06:08] PA

*The shooting exercise scheduled for
eleven thirty hours will start one hour early.*

[06:08] Receptionist

Miss Inoue...

[06:09] Takina

I would like to see Commander Kusunoki.

[06:11] Receptionist

The commander is currently in a meeting.
She will not return for another two hours.

[06:13] PA

*The shooting exercise
will begin at ten thirty hours.*

[06:15] PA

*Repeat. The C-Class shooting exercise
will begin at ten thirty hours.*

[06:16] Erika / Lycoris

- Takina...

- Hey, that's the friend-killer.

[06:19] Lycoris

She got kicked out of DA, didn't she?

[06:21] PA

Attention all dorm leaders.

[06:21] Lycoris

She apparently sends anyone
she pairs up with to the hospital. How horrible.

[06:23] PA

*The submission deadline for next month's
dorm activity schedule is tomorrow.*

[06:25] Chisato

What's up with them?

[06:27] PA

No submissions will be accepted

after the deadline.

[06:27] Receptionist

Would you like to wait?

[06:29] Takina

Oh. Yes.

[06:29] PA

All dorm leaders who have not submitted yet, please do so ASAP.

[06:31] Lycoris

Apparently she ignored orders.

[06:33] Lycoris

Huh? Why would you do such a thing?

[06:33] PA

Attention all E-Class trainees.

[06:36] Takina

I'll be over at the training facility.

[06:36] PA

We will have information processing exercise now,

[06:37] Chisato

Wait, hold on, Takina!

[06:39] Erika

Wait, Takina!

[06:39] PA

*so please report to the computer room.
Repeat. The E-Class...*

[06:41] Erika

Takina.

SIGN LOCKER ROOM

SIGN LET'S KEEP QUIET IN THE LOCKER ROOM

[06:54] Chisato

Oh, hey.

[06:55] Fuki

Chisato?

[06:56] Chisato

Miss Fuki who has her head on straight is renewing her license on the final day?

[07:01] Chisato

What's going on?

[07:02] Fuki

I've been busy. Don't think I'm the same as your lazy butt.

[07:09] Fuki

Is Sensei doing well?

[07:11] Chisato

He's fine.

You should drop by some time.

[07:13] Fuki

You know we...

[07:14] Chisato

Yeah, yeah. You can't leave on your own
outside of your missions, right?

[07:18] Fuki

I have no complaints.

[07:19] Chisato

Even though you can't see people
you want to see?

[07:21] Fuki

Oh, shut up. I'm done with that.

[07:25] Fuki

Are you getting along with Takina?

[07:27] Chisato

Of course. I don't punch her
or anything, after all.

[07:31] Fuki

You're so annoying.

[07:47] Fuki

Why did you bring her with you?

[07:50] Fuki

She wants to come back here, right?

[07:52] Chisato

She does.

What's so good about this place?

[07:55] Fuki

You're the weird one.

[07:56] Fuki

We orphans were saved by DA,
and we were all raised here.

[08:01] Fuki

Don't you feel any gratitude
towards your parents?

[08:03] Chisato

Well, I do. But it's like
gaining independence, I guess?

[08:07] Fuki

You're not independent at all
because you took Sensei with you.

[08:10] Fuki

The main branch is special,
especially to the transfers.

[08:13] Chisato

More like, if you understand that much,
you should help us.

[08:16] Fuki

That's for the higher-ups to decide.

[08:19] Chisato

Oh, don't say that!

[08:33] Fuki

You're as tough as ever.

[08:35] Chisato

Well, thanks.

[08:37] Kusunoki

It's been a while, Chisato.

[08:40] Chisato

Hey there!

[08:42] Kusunoki

You don't fulfill your duties as a Lycoris,

[08:44] Kusunoki

but you still want
the license privileges, huh?

[08:47] Chisato

I do work for DA
every so often, though.

[08:50] Fuki

Chisato, you're in the presence
of the commander!

[08:52] Chisato

Takina...

[08:53] Chisato

Why did you kick her out?

[08:55] Kusunoki

She disobeyed orders.
You heard about it.

[08:57] Chisato

But she saved an ally!

[08:59] Kusunoki

And as a result, we still don't know
where 1,000 guns went.

[09:03] Kusunoki

That dealer should not have been killed.

[09:05] Chisato

You saw this, right?

[09:07] Chisato

It's because Headquarters
had the wrong time for the deal.

[09:10] Chisato

You're partially responsible
for this, aren't you?

[09:13] Fuki

Hey, Chisato.

[09:15] Kusunoki

Before you worry about how I treat others,
I would like you to do a lot more work.

[09:20] Kusunoki

We don't give you a license
just for you to play around.

[09:23] Chisato / Fuki

- Oh, you're dodging the question.
- Stop it!

[09:25] Chisato

In the first place,

[09:26] Chisato

doesn't some responsibility fall on the field leader
who couldn't assess the situation properly?

[09:31] Fuki

It couldn't be helped.

[09:32] Fuki / Kusunoki

- There was radio interference so I lost contact—
- Fuki.

[09:35] Chisato

Radio interference?

[09:38] Chisato

Radio interference in the middle of an operation
monitored by Radiata is abnormal.

[09:43] Kusunoki

Simply a small technical trouble.

[09:45] Chisato

Oh no wait, Ms. Kusunoki.

[09:48] Chisato

It's a huge deal if Radiata was cracked!

[09:50] Kusunoki

I have no idea what you're talking about.

[09:52] Chisato / Fuki

- Ms. Kusunoki!
- Stop it, Chisato.

[09:54] Fuki

A Lycoris who can't follow orders and makes
her own decisions is useless. That's all.

[09:59] Chisato

Fuki.

[10:03] Chisato

Please let Takina back in to DA!

[10:07] Fuki

Her successor is already here.

[10:16] Sakura

Oh. Pretty wicked, yeah.

[10:19] Sakura

Hey there. I'm Sakura Otome, yeah.

[10:41] Sakura

So is it true that you ignored orders
and you fired at a friendly?

[10:46] Sakura

Man, that was for real, huh.

[10:48] Takina

No, I...

[10:50] Sakura

So you get hyped shooting friendlies
more than enemies or something?

[10:53] Takina

Stop that.

[10:54] Sakura

Whoa. How scary!
Please don't shoot me, okay?

[10:57] Sakura

Oh. I heard you only smile
when you kill someone?

[11:00] Takina

Who's spreading such lies?

[11:02] Sakura

Oh, but I love that, yeah!

[11:03] Sakura

It's like a homicidal maniac
in movies and sounds awesome!

[11:08] Sakura

But don't you worry.

[11:10] Sakura

The hole you left behind will be
securely filled by me, as your successor.

[11:14] Takina

Successor?

[11:15] Sakura

Oh, you haven't heard yet?

[11:17] Sakura

I'm gonna be Fuki's partner
from now on.

[11:20] Sakura

There's no seat left for you here, yeah.

[11:22] Chisato

Hey, you.

[11:24] Chisato

Shut up, runt.

[11:25] Sakura

And who are you?

[11:26] Fuki

That's Chisato.

[11:28] Sakura

Fuki-senpai!

Oh, and Commander too!

[11:32] Sakura

So this is the radio tower's...

[11:33] Chisato

Don't call me "this."

[11:34] Fuki

No, she's just a moron.

[11:38] Takina

Commander.

[11:39] Takina

I have obtained a photograph that serves
as new evidence for the arms deal, and turned it in.

[11:44] Takina

Is that not enough of a performance
to return to DA?

[11:46] Kusunoki

Return?

[11:47] Takina

If I performed well, I can return—

[11:49] Kusunoki

I don't ever recall saying that.

[11:51] Chisato

Ms. Kusunoki!

[11:53] Takina

This can't be...

[11:54] Sakura

You still don't get it?

She's telling you to give up!

[11:57] Chisato

Hey!

[11:58] Sakura

How scary. I'd expect nothing less
from the hero of the radio tower!

[12:01] Sakura

You have quite the punch,
like the rumors say!

[12:03] Fuki

Sakura, it's time for training. Let's go.

[12:05] Sakura

A pity! I wanted to talk to them
a bit more!

[12:10] Fuki

What do you want?

[12:11] Takina

I'm sorry.

[12:12] Fuki

You didn't understand back then
when you got punched?

[12:15] Fuki

Then I'll put it into words.

[12:17] Fuki

You're no longer needed here at DA.

[12:20] Chisato

Stop it, Fuki!

[12:21] Fuki

You still don't get it?

[12:23] Fuki

Then I'll make you understand
by crushing you in a mock battle right now.

[12:27] Chisato

Oh yeah? Sounds good!
Takina! Let's do it! Come on!

[12:30] Fuki

Let me go!

[12:31] Chisato

Oh, sorry.

[12:32] Sakura

Huh? Are you chickening out?

[12:34] Chisato

All right! We'll take you on
in a two-v-two!

[12:37] Chisato

Hey, Takina!

[12:39] Sakura

She ran away!

[12:45] Sakura

Are you gonna run away, too?

[12:56] Chisato

I thought you'd be here.

[12:58] Chisato

Every Lycoris really likes this spot.

[13:05] Takina

To live in this dorm is what we all aspire for
after being adopted by DA.

[13:10] Takina

And when I first put this uniform on...

[13:13] Chisato

You felt really happy.

[13:17] Chisato

Don't look so surprised like that.

[13:20] Chisato

I was like that, too.

[13:21] Takina

Then you understand, don't you?

[13:24] Takina

This was our goal.

[13:29] Takina

And it was taken away from me!

[13:31] Takina

How could this...

[13:38] Chisato

Takina, there are tons of people
in the city who need you.

[13:42] Chisato

It doesn't have to be here.

[13:43] Takina

You're fine because DA still needs you!

[13:46] Takina

For me...

[13:49] Takina

The place where I belong...

[13:52] Takina

is no longer here.

[13:59] Takina

I'm sorry.

[14:01] Chisato

Takina.

[14:02] Takina

I understand. It's all my fault.

[14:06] Chisato

Back then, you wanted to save your allies.

[14:09] Chisato

That wasn't an order.

[14:11] Chisato

You decided that for yourself, right?

That's the most important part. Besides...

[14:16] Chisato

How they're treating you
has nothing to do with that.

[14:19] Chisato

Is it true that there was some
radio interference on that day?

[14:22] Takina

Yes. Just for a few minutes.

They said it was technical trouble.

[14:25] Chisato

It was a hack.

[14:27] Takina

On Radiata?

[14:28] Chisato

About that. It's the most powerful AI carrying DA's secrets, right?

[14:32] Chisato

It has priority for every piece of infrastructure, so radio interference is impossible.

[14:37] Takina

A hack... And that's why the time of the deal...

[14:40] Chisato

But they can't report something like that.

[14:43] Chisato

So they said a Lycoris acted recklessly, and that's why...

[14:45] Chisato

Wait, where are you going?

[14:47] Takina

This is preposterous!
I will talk to the commander—

[14:49] Chisato

Wait, wait, wait!

[14:50] Chisato

She's just gonna feign ignorance!

[14:52] Takina

Then what can I do!?

[14:56] Chisato

Takina. We just need to move on for now.

[15:01] Chisato

There are things you can gain from losing something.

[15:05] Chisato

If you didn't do what you did back then, we never would have met.

[15:12] Lycoris

- What?
- Were they hugging?

[15:14] Lycoris

Feeling adolescence?

[15:15] Lycoris

This is so funny!

[15:18] Chisato

I'm glad I was able to meet you.

[15:20] Takina

H-Hey!

[15:22] Chisato

I'm glad! I'm happy!

[15:26] Chisato

You're gonna become sad just so you can meet someone else's expectations? That's boring.

[15:30] Chisato

You have your place.

[15:32] Chisato

Why don't you try spending time with everyone at the café?

[15:34] Chisato

And if you think it's better here, you can come back.

[15:37] Chisato

It won't be too late.

You're still in the middle.

[15:40] Chisato

A chance will surely come, and when it does, you can choose what you want to do.

[15:45] Takina

What I want to do...

[15:46] Chisato

Yeah!

[15:48] Chisato

What I want to do always gets top priority!

[15:52] Chisato

Well, that leads to many failures as well.

[15:54] Chisato

But for now, I want to beat up those girls who said horrible things to you,

[15:58] Chisato

so I'll be right back.

[16:03] PA

A situational exercise will begin at fourteen hundred hours.

[16:06] PA

All Lycoris should report to the kill house booth by the appointed time.

[16:11] PA

Repeat. A situational exercise will begin at fourteen hundred hours.

[16:15] PA

All Lycoris should report to the kill house booth by the appointed time.

[16:17] Hibana

Erika, Takina is here.

[16:19] Erika

I know.

[16:21] Hibana

I see. Apparently she's gonna do a mock battle against Fuki now.

[16:25] Hibana

Fuki will get revenge for you.
Let's go watch.

[16:28] Erika

That's no revenge.

[16:30] Hibana

Huh? You almost died because of her shooting.

[16:32] Erika

I'm still alive, aren't I?

[16:34] Erika

I was the one who was captured by the enemy.
It's not Takina's fault.

[16:39] Hibana

She shouldn't have killed the dealer, though.

[16:41] Erika

I know that. I know that, but...

[16:44] Lycoris

What? Miss Radio Tower is doing a mock battle?

[16:46] Lycoris

- Seriously? We can watch Chisato?
- Hurry, hurry!

[16:49] Lycoris

Hibana, aren't you gonna go?

[16:51] Lycoris

It's a match between previous partners!
Sounds like fun!

[16:54] Lycoris

- Maybe this has that girl's return on the line!
- Come on, hurry up!

[17:02] Sakura

Huh? Is this everyone?
Looks like someone is missing.

[17:07] Chisato

This is our tactic! Strategy!
We're reserving our ace player's stamina!

[17:11] Fuki

She's not someone who fights outside of her missions.

[17:14] Chisato

You really don't have an eye for people.
I'm surprised you can be a 1st like that.

[17:18] Fuki

And is that uniform of yours
just for decoration?

[17:21] Fuki

You're a chicken
who can only shoot rubbers.

[17:23] Chisato

What was that?
What middle school you from, huh?

[17:25] Fuki

Huh? Did your brain turn into rubber as well?

[17:28] Fuki

Just keep brewing tea at the radio tower's base
for the rest of your life!

[17:31] Chisato

You wanna go?

[17:32] Sakura

You guys get along really well, yeah.

[17:34] Chisato / Fuki

- You gonna bring some tea?
- Huh? You want me to?!

[17:35] Kusunoki

Then we will begin. Is that all right?

[17:38] Chisato

Let's start the show.

[17:43] Kusunoki

*Both parties, engage each other
as if heading into actual combat.*

[17:47] Kusunoki

Ready...

[17:48] Kusunoki

Begin!

[18:04] Chisato

Not bad, Fuki.

[18:07] Sakura

Just like our plan, yeah.

[18:10] Chisato

There!

[18:14] Sakura

Here she comes.

[18:20] Chisato

You're pretty skilled.

[18:21] Sakura

Don't mess with me!

[18:23] Chisato

Oh no, you shouldn't extend
your arm at such close range.

[18:27] Chisato

You've already died twice.

[18:32] Sakura

What's the deal with her?

She's making fun of me.

[18:35] Fuki

She's waiting.

[18:36] Fuki

That's the kind of person she is.

[18:40] (Flashback) Chisato

Takina. We just need to move on for now.

[18:44] (Flashback) Chisato

*There are things you can gain
from losing something.*

[18:47] (Flashback) Chisato

*You're gonna become sad just so you can meet
someone else's expectations? That's boring.*

[18:52] (Flashback) Chisato

You have your place.

[18:53] (Flashback) Chisato

*Why don't you try spending time
with everyone at the café?*

[18:56] (Flashback) Chisato

*And if you think it's better here,
you can come back.*

[18:59] (Flashback) Chisato

It won't be too late.

You're still in the middle.

[19:02] (Flashback) Chisato

A chance will surely come.

[19:04] Fuki

You'll never hit her
if you shoot randomly.

[19:07] Sakura

I'm confident in my shooting, yeah!

[19:09] Fuki

That makes it worse!

[19:10] Chisato

You forgot this!

[19:12] Sakura

Damn it!

[19:13] Fuki

Stop it! Sakura!

[19:46] Fuki

Damn it.

[20:04] Chisato

Pretty good!

[20:06] Woman

So this is Chisato.

[20:08] Woman

I've never seen her move before.

What kind of magic is this?

[20:12] Kusunoki

She's a genius at recognizing the trajectory
and shot timing using her excellent insight.

[20:20] Kusunoki

It's difficult to shoot Chisato
even from this range.

[20:24] Kusunoki

But, outside of that...

[20:28] Kusunoki

She's just a cheeky little brat.

[20:33] Chisato

Takina, our ride home is here!

[20:37] Takina

Be right there.

[20:39] Fuki

You know, that was a mock battle.

[20:42] Fuki

All you had to do
was take a shot from behind.

[20:44] Fuki

But you rushed in and punched.
That was stupid.

[20:48] Takina

This makes it even between us.

[20:52] Fuki

You really are a useless Lycoris.

[20:55] Fuki

Disobeying orders
and acting on your own.

[20:58] Fuki

Never come back here again.

[21:01] Chisato

I'm gonna leave you behind!

Though I'd never leave you behind.

[21:06] Sakura

I'm sorry about that.

[21:08] Sakura

Because my shooting skills weren't up to par,
I embarrassed you as well.

[21:12] Fuki

It was easier for her to dodge because
your shooting is so precise.

[21:16] Sakura

Is she dodging bullets!?

Stuff like that happens only in manga, right?

[21:20] Fuki

That's what's so infuriating about her.

[21:25] Fuki

Next time, I'm definitely not gonna lose!

[21:27] Sakura

Oh, hold up, wait for me!

[21:31] Hibana

Takina went home.

Is that okay with you?

[21:33] Erika

It was a lie that she'd come back if she won.

[21:37] Erika

I don't even know what to say to her.

[21:41] Hibana

Hey, Takina!

[21:44] Hibana

Just kidding.

[21:54] Chisato

You know, Takina...

[21:56] Takina

What is it?

[21:57] Chisato

You aimed for me

when you were shooting, didn't you?

[22:02] Takina

I figured you would definitely dodge it.

[22:08] Takina

You really are

an extraordinary person, Chisato.

[22:12] Chisato

But that really felt good.

[22:19] Takina

It did.

[22:27] Chisato

Look at this.

[22:28] [Texting] Kurumi

BOARD-GAME PARTY IS IN EXTRA INNINGS!

IF YOU THINK YOU CAN MAKE IT, CONTACT ME PLZZZ!

[22:30] Chisato

What to do?

[22:31] Mika

This one's mine!

[22:33] Kurumi

Oh! Chisato's coming!

[22:42] [Texting] Chisato

THE TWO OF US WILL BE THERE

Revision #1

Created 2024-01-02 00:52:54 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:56:01 UTC by whimsee